



A Translation of Verse 9 Chapter 6 of the *Analects of Confucius* and Its Selected Annotations

Module Code: SICH 5002

Module Tutor: Jie Deng

Student Name: Xiaoxue Gong

Student ID: 1706356

Date: 17 February 2022



Outline



- 01 Original text and translation of verse 6:9 of the *Analects of Confucius*
- 02 Original text and translation of the annotation of verse 6:9 in *Lunyu jiangyao*
- 03 Original text and translation of the annotation of verse 6:9 in *Sishu zhangjuzhuzhu*
- 04 Commentary
- 05 Conclusion

Original text and translation of
verse 6:9 of the *Analects of Confucius*



季氏使閔子騫為費宰。閔子騫曰：「善為我辭焉。如有復我者，則吾必在汶上矣。」

Ji Shi made Min Ziqian as Fei's magistrate. Min Ziqian said that help me to refuse properly. If he summon me again, I will definitely be in Wenshang.

Original text and translation of the annotation
of verse 6:9 in *Lunyu jiangyao* 論語講要



費，古注讀密，然山東當地人皆讀費之本音。

The character of Fei費, the ancient annotation pronunciation is Mi, but the local people in Shandong read the original sound of Fei.



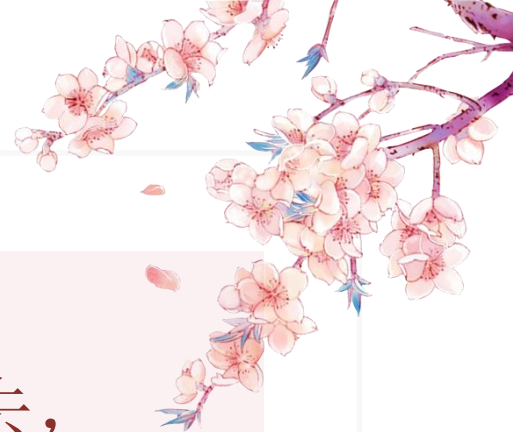
孔安國注：「費，季氏邑。季氏不臣，而其邑宰數叛，聞閔子騫賢，故欲用之。」

Kong Anguo annotated that the place of Fei is the fief of Ji Shi. Ji Shi is a courtier but he does not behave like a courtier. The magistrate in his fief betrayed him many times so that he wants to hire Min Ziqian who able and virtuous.



閔子不欲為季氏宰，語使者曰，善為我作辭說，令不復召我也。復我者，重來召我也。去之汶水上，欲北入齊也。」

Min Ziqian do not want to be a magistrate for Ji Shi and said to envoy that well think of grounds of a plea for me and tell Ji Shi not to summon me again. The meaning of 復我者 is summoning me again. To the Wen Shuishang means that he will go north to The state of Qi.



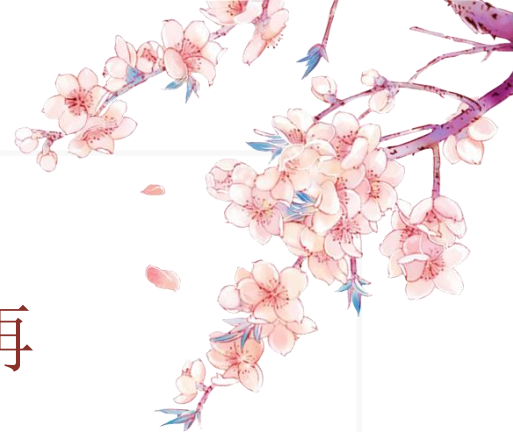
孔子為魯司寇時，閔子騫曾為費宰，孔子辭去，
閔子騫亦辭去。

When Confucius served as a Si Kou(An office
in charge of criminal law and prison) in the
State of Lu, Min Ziqian once served as a
magistrate in the place of Fei. Confucius
resigned, and Min Ziqian also resigned.



後以三家不聽魯君之命，而費邑之宰亦叛季氏，是以季氏使閔子騫為費宰。

Later, the three families in the State of Lu did not obey the orders of the prince of Lu and the magistrate of Fei also rebelled against Ji Shi, so Ji Shi made Min Ziqian as Fei's magistrate.



然閔子不願遂季氏之私，故辭之，且堅告使者，如再
來召，則吾必不在家，而在汶河之上矣。

However, Min ziqian did not want to follow Ji
Shi's personal interests, so he resigned, and
insisted on telling the envoy that if he were
to be summoned again, I would definitely not be
at home, but on the Wen River.



汶河東北是齊國，在汶上，意謂避至齊國也。儒者去就，
於此可見其概焉。

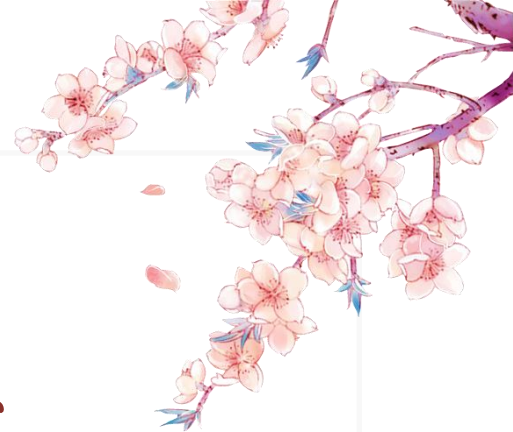
To the northeast of the Wen River is the State
of Qi. On Wenshang, it means escaping to the
State of Qi. Whether Confucians go or stay, here
we can see the generalization.

Original text and translation of the
annotation of verse 6:9 in *Sishu zhangjuzhuzhu*
四書章句集注



閔子騫，孔子弟子，名損，費，季氏邑。汶，水名，在齊南魯北境上。閔子不欲臣季氏，令使者善為己辭。言若再來召我，則當去之齊。

Min Ziqian, a pupil of Confucius, whose name was Sui. Fei was the fief of Ji's family. Wen, the name of the river, is located in The south of the State of Qi and the north of the State of Lu. Min Ziqian did not want to be servant of Ji Shi and ordered the envoy to say something to Ji Shi. if he are to be summoned again, he will go to the State of Qi.



程子曰：「仲尼之門，能不仕大夫之家者，閔子、曾子數人而已。」

Chengzi said that among the pupil of Zhongni, who do not be officials of Da Fu(a kind of official in principality), is only Min Zi, Zeng Zi and a few people.



謝氏曰：「學者能少知內外之分，皆可以樂道而忘人之勢。
況閔子得聖人為之依歸，彼其視季氏不義之富貴，不啻犬彘。」

Xie Shi said that students can understand less about the difference between inside and outside so that they will feel happy while concentrate on the Dao and forget the power of people. In addition, Minzi has the sage to lean on and is guided by the sage, he regarded Ji Shi's unrighteous wealth and honor as the dog and pig which means he disdain Ji Shi's unrighteous wealth and honor.

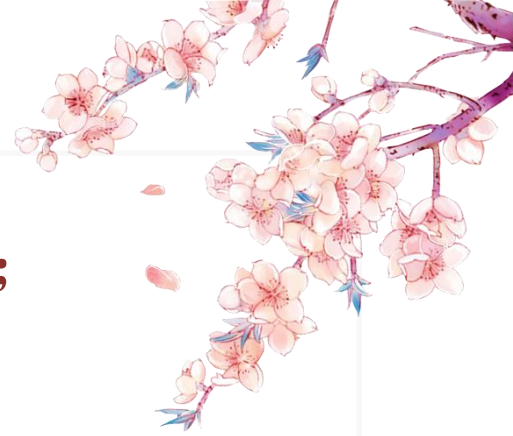


又從而臣之，豈其心哉？

Since he has such a outlook on life, is he
going to do things for the Ji family, is
this what he wants?

在聖人則有不然者，蓋居亂邦、見惡人，在聖人則可；
自聖人以下，剛則必取禍，柔則必取辱。

Among the sages, It's going to be a different situation. Living in chaos and seeing wicked people, for the sages, they can get along with them. But for others, if you are tough, you will get disaster, and if you are soft, you will get humiliated.





閔子豈不能早見而豫待之乎？如由也不得其死，求也為季氏附益，夫豈本心哉？蓋即無先見之知，又無克亂之才故也。然則閔子其賢乎？」

Couldn't Minzi have foreseen it earlier? Like Zhongyou can't end well and Ran Qiu increased Ji Shi's wealth, is this their initial intention? This is because there is no foresight and also no ability to overcome and resolve chaos. Then, how virtuous is Min Zi?

The slide features a light gray rectangular frame. In the center, the word "Commentary" is written in a dark red, serif font, positioned over a large, light pink circular background. The corners of the frame are decorated with delicate illustrations of cherry blossoms and falling petals in shades of pink and red.

Commentary

Min Ziqian is unwilling to be an official
because

Ji Shi hired talented people not for the
whole country and the people, but for their
own interests.

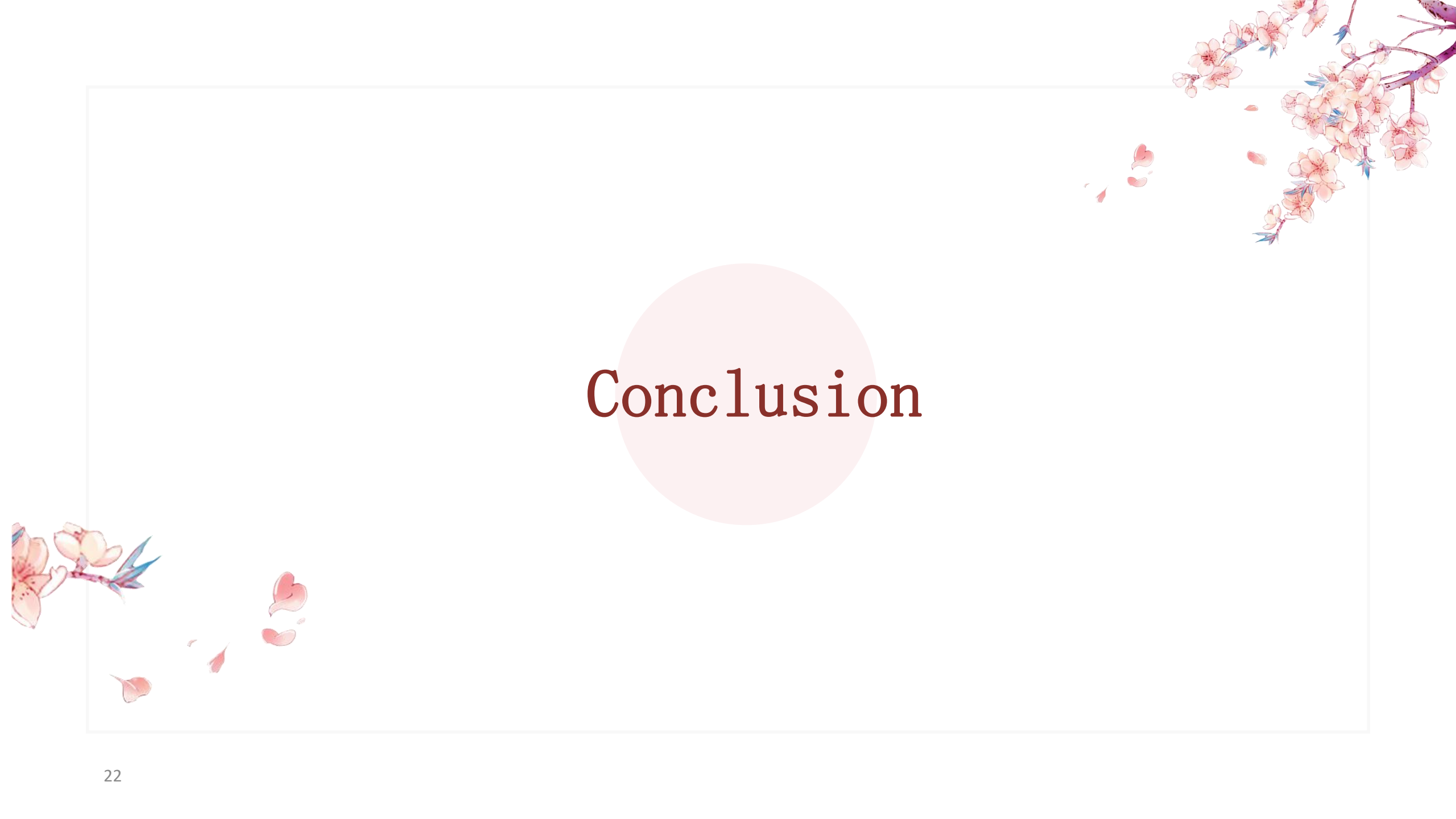


Zhong You 仲由

Ran qiu 冉求

Mi Ziqian 闵子骞: Foresight



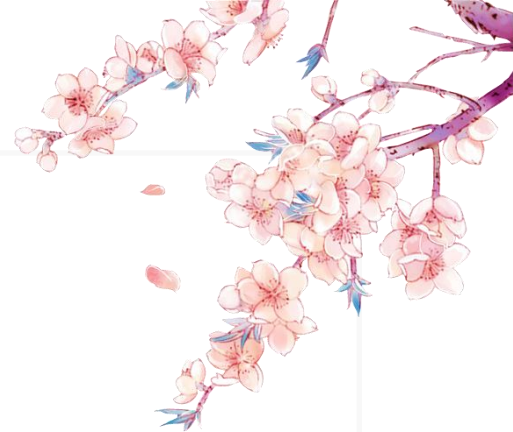
The slide features a light gray rectangular frame. In the center of this frame is a large, light pink circle. The word "Conclusion" is written in a dark red, serif font across the middle of this circle. The corners of the slide are decorated with watercolor-style illustrations of cherry blossoms and falling petals. Specifically, there are blossoms in the top right and bottom left corners, with several petals scattered in the top right and bottom left areas.

Conclusion



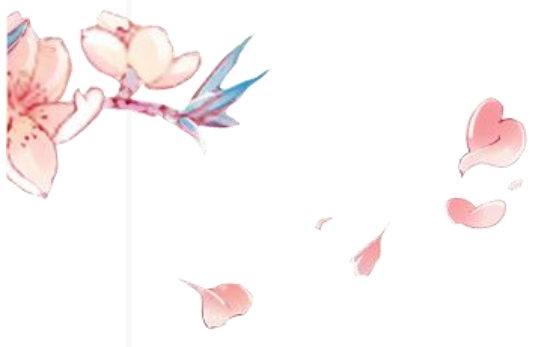
Choose a good leader

Do the right thing



Measure our abilities before
we do something

Self-knowledge



Thank you

